

## PRESSEMITTEILUNG

Infrastruktur / Verkehr / Englisch / Umwelt / Straße

# Neues FSV-Wörterbuch Verkehr & Infrastruktur Deutsch – Englisch, Englisch - Deutsch

Die Forschungsgesellschaft Straße - Schiene - Verkehr (FSV) ist als technische Richtlinien erstellende Organisation zentral mit der Standardisierung sowohl im Verkehrswesen als auch mittlerweile anderen Infrastrukturbereichen beschäftigt. Seit einigen Jahren wurde im Vorstand der FSV beschlossen, Richtlinien, die auch eine internationale Dimension erreichen, zu übersetzen. Durch die Tatsache, Richtlinien mit internationalen Dimensionen nun auch in Englisch zu übersetzen, wurde die Idee geboren, die erklärten Begriffe in einem neuen "FSV-Wörterbuch Verkehr und Infrastruktur, Deutsch – Englisch, Englisch – Deutsch" zusammen zu fassen.

Das FSV-Wörterbuch Verkehr & Infrastruktur, Deutsch – Englisch, Englisch - Deutsch enthält alle Begriffe, die mit Stand 1. Juni 2020 sowohl in den original deutsch sprachigen Richtlinien als auch in die in Englisch übersetzten Richtlinien beschrieben sind. Im rechtlichen Sinne betrachtet, wird darauf hingewiesen, dass nur die in deutscher Sprache verfassten Richtlinien als valide gelten. Die Übersetzung der Begriffe wurde in beide Richtungen sowohl Deutsch - Englisch als auch Englisch - Deutsch ins Wörterbuch übernommen. Neben den FSV eigenen Richtlinien wurden auch weiterführende Gesetze und Normen, die auch ein englisches Pendant besitzen, in das Wörterbuch aufgenommen.

Es enthält mehr als 6.000 Begriffspaare. Den Fachbegriffen aus dem Bereich der Planung, des Baus, der Erhaltung von Straßen, Brücken, Tunnel und Infrastruktur ist die Herkunft der Begriffsübersetzung unter Bezug zu den jeweiligen Regelwerken ersichtlich, im Falle von Mehrfachübersetzungen von unterschiedlichen Quellen werden diese ebenso aufgelistet. Eine Auflistung der Quellen, wie die Anführung aller RVS sowie weiterer Publikationen stehen im thematischen Zusammenhang.

Die Nutzung des Wörterbuchs erfolgt in vielen Bereichen der Wirtschaft und reicht von Großkonzernen, wie ÖBB und ASFINAG bis hin zu Ziviltechnikbüros, Einrichtungen des Verwaltungsapparates und Dolmetscherbüros. Ebenfalls zu den Nutzern zählen Schulen, Universitäten, Bibliotheken und auch Fachverbände. Sie alle können für internationale Projekte oder Projekte mit internationalen Partnern oder bei der Erstellung und Weiterentwicklung von Fachliteratur auf ein Nachschlagewerk für die Übersetzung von verkehrsspezifischen Fachbegriffen zurückgreifen, ohne dabei unzählige Richtlinien, Normen oder Gesetze durchforsten und vergleichen zu müssen.

Mit der vorliegenden Ausgabe wird das erste Wörterbuch dieser Art veröffentlicht.

Für Rückfragen steht Ihnen gerne zur Verfügung:

Österreichische Forschungsgesellschaft  
Straße-Schiene-Verkehr (FSV)  
Dipl.-Ing. Martin Car  
Karlgasse 5  
1040 Wien  
[www.fsv.at](http://www.fsv.at)  
[office@fsv.at](mailto:office@fsv.at)  
Tel.: 01/5855567

